

(Участие в крупном проекте перевода технической документации по реконструкции завода по производству аммиака. Отрывок из ППР - Оригинал)

5. Устройство армокаркаса и опалубки

1. Армирование с установкой арматурных выпусков и закладных деталей.

Установку арматурных стержней следует осуществлять в соответствии с требованиями рабочих чертежей и соблюдением правил производства и приемки работ согласно СП 70.13330.2012 «Несущие и ограждающие конструкции».

До начала монтажа арматуры необходимо тщательно проверить соответствие опалубки проектным размерам и качество её выполнения; подготовить к работе такелажную оснастку, инструменты; очистить арматуру от ржавчины. Очистку арматурной стали от ржавчины и грязи выполняют электрощётками или ручными стальными щётками.

Процесс арматурных работ состоит из четырех основных этапов:

- заготовка арматурных элементов;
- транспортировка арматурных заготовок и стали;
- установка арматуры в проектное положение;
- контроль и приемка смонтированной арматуры.

Плоские и пространственные каркасы массой до 50 кг подают к месту монтажа в пачках и устанавливают вручную, а массой более 50 кг - краном. Отдельные стержни подаются к месту монтажа пучками. Подача арматуры к местам монтажа производится с помощью автомобильных кранов.

Правка, резка и чистка арматурных стержней производится на приводных станках, расположенных на стройплощадке.

(Amonyak imalat fabrikasının renovasyon proje dokümantasyonunun hacimli çeviri işine katılımı. Uygulama Projenin çeviriden alıntı. Rusçadan Türkçeye)

5. Betonarme Karkas ve Beton Kalıpları

1. Filiz demiri ile ankraj parçaları yapılandırılmayla takviye işleri

Donatı montajı, proje şartlarına ve SP 70.133330.2012 ‘Taşıyıcı ve Koruyucu Konstrüksiyonlar’ inşaat imalatları uygulama standartlarına ve devir teslimi kurallarına uygun olarak yapılmalıdır.

Donatı montajına başlamadan önce beton kalıpların ölçüleri projede belirtilen ölçülere uygun olup olmadığını ve yapılış kalitesi kontrol edilir. Armalar ve aletler hazırlanır, paslanmış demirler temizlenir. Demirin pas ve kirleri elektrikli fırça veya tel fırça yardımıyla temizlenir.

Donatıyla takviye işleri dört etapla gerçekleşir:

- Donatı elemanlarının hazırlanması;
- Donatı elemanlarının ve çelik parçaların taşınması;
- Donatının projedeki şekilde yerine konması;
- Monte edilmiş donatının kontrolü ve devir teslimi;

50 kg’dan hafif olan düz ve uzay karkasları montaj yerine paket olarak getirilir ve elle monte edilir. 50 kg’dan ağır olan karkaslar vinç vasıtasıyla monte edilir. Tek olan donatılar hüzme şekilde mobil vinç aracıyla montaj yerine kadar getirilir.

Donatıların kesimi, düzeltme, temizlenmesi şantiye içinde tesis edilmiş motorlu tezgahlarda yapılır.

(Перевод договора Поставки. Оригинал)

1. Предмет Договора

ПРОДАВЕЦ продает, а ПОКУПАТЕЛЬ покупает мраморные плиты Jura Beige light, Jura Beige Dark согласно протоколу согласования договорной стоимости мраморных плит (Приложение №1), являющемуся неотъемлемой частью настоящего Договора, для объекта «Многофункциональный Общественный Комплекс» по адресу: ***

2. Общая сумма Договора

Общая стоимость материалов, указанных в приложении, определена, исходя из действующих у ПРОДАВЦА цен на мраморные плиты Jura Beige light, Jura Beige Dark, и понимается с учетом НДС, стоимости упаковки и транспортировки до Москвы. Общая сумма настоящего Договора поставки составляет *** (***) и 60/100) Долларов США, в том числе НДС 18%- *** (***) и 40/100) Доллара США.

3. Сроки поставки

3.1 Поставка товара осуществляется партиями.

3.2 ПРОДАВЕЦ обязуется поставить материал в следующем порядке:

- поставка первой партии товара в течение 90 дней после оплаты первого аванса п.4.1;
- поставка полного объема материала по настоящему Договору в течение 180 дней с момента оплаты первого аванса.

Датой поставки считается дата поставки материалов на стройплощадку ПОКУПАТЕЛЯ в г. Москве.

ПРОДАВЕЦ обязан сообщить ПОКУПАТЕЛЮ об ожидаемой дате прибытия автотранспорта с материалами, не позднее трех дней до даты прибытия.

ПОКУПАТЕЛЬ обязан обеспечить беспрепятственный проезд автотранспорта ПРОДАВЦА на свою стройплощадку и произвести своими силами выгрузку материала в день прибытия, при условии предварительного уведомления ПОКУПАТЕЛЯ о дате прибытия материала.

(Mal Satınalma sözleşme çeviri. Rusçadan Türkçeye)

1. Sözleşmenin Konusu

SATICI, *** adreste bulunan Çok Amaçlı Toplum Merkezi için Jura Beige light, Jura Beige Dark marka mermer karoları işbu Sözleşmenin ayrılmaz bir parçası olan Mermer Karoların Karşılıklı Mutabakat ile Anlaşmalı Fiyatlar Protokolüne (No1 Ek) uygun olarak ALICI'ya satar, ALICI karoları satın alır.

2. Sözleşmenin Bedeli

Ek'te belirtilmiş olan malzemelerin toplam bedeli SATICI'nın mevcut fiyatları bazında hesaplanmış olup KDV, ambalaj ve Moskova'ya nakliyat masrafları fiyata dahildir.

İşbu Sözleşmenin toplam bedeli *** (***)ve 60/100) Amerikan Doları, *** (***) ve 40/100) Amerikan Doları %18 KDV buna dahildir.

3. Teslim Süresi

3.1 Malların teslimi birkaç parti ile yapılır.

3.2 SATICI aşağıdaki koşullar dahilinde malları teslim etmeye yükümlüdür:

- Sözleşmenin 4.1. maddede belirtilen avans ödemesi tarihinden itibaren 90 gün içinde malların ilk partisi teslim edilmeli.
- İlk avans ödemesi tarihinden itibaren 180 gün içinde Sözleşme kapsamındaki malların tamamı teslim edilmeli.

Teslim tarihi malların ALICI'nın Moskova şehirde bulunan şantiyesine teslim tarihidir.

SATICI, malları taşıyan aracın tahmini varış tarihini ALICI'ya araç varmadan en geç üç gün önceden bildirmek zorundadır.

ALICI, aracın varış bilgisini önceden alması kaydıyla, SATICI aracının şantiye içine serbest geçişini sağlamaya ve varış günü içinde kendi gücüyle aracı boşaltmaya zorundadır.

(Перевод приложения к диплому. Оригинал)

Приложение
к диплому о высшем образовании
КВ № ***
(без диплома недействительно)

Фамилия	З***
Имя, отчество	Александр Владимирович
Дата рождения	25 мая 1995 г.
Предыдущий документ об образовании	Аттестат о полном среднем образовании КВ №З***
Полное наименование учебного заведения	Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко
Название диплома	Диплом бакалавра
Тип (вид) программы	образовательно-профессиональная программа подготовки бакалавра
Срок обучения	3 года 10 месяцев
Форма обучения	дневная
Направление подготовки/специальность	правоведение
Специализация	
Период практики	
Академические права: или магистра	получение квалификации специалиста
Профессиональные права	работа по специальности
Дата поступления	01 сентября 2008
Дата выпуска	31 мая 2012
Дополнительные документы об образовании	не получались

(Diploma Eki Rusçadan Türkçeye çeviri)

Yüksek Lisans Diploma Eki
Seri KB No ***
(diploma olmadan geçersizdir)

Soyadı	Z***
Adı, baba adı	Aleksandr, Vladimir oğlu
Doğum tarihi	25 Mayıs 1995 yılı
Mezun olduğu bir önceki öğrenim kurumun belgesi	Genel Eğitim Orta Okulu Diploması, seri KB No 3***
Öğrenim kurumun tam ismi Üniversitesi	Kiyev Ulusal Taras Shevchenko
Diploma tipi	Bakalorya Diploması
Öğretim programı	Bakalorya Mesleki Öğretim Programı
Öğrenim süresi	3 yıl ve 10 ay
Öğrenim şekli	Tam gün
Bölüm adı/mesleği	Hukuk Bilimi
İhtisas alanı	
Pratik dönemi	
Öğrenim hakları	Uzman veya Master kalifiyesi edinme hakkı
Çalışma hakları	Aldığı meslekle çalışma hakkı
Başlama tarihi	01 Eylül 2008 yılı
Mezun tarihi	31 Mayıs 2012 yılı
Ek öğrenim belgeleri	verilmez

(Публицистика. Оригинал)

Almanya'dan İsrail'e savunma desteği

Almanya'dan İsrail'e 115 milyon euroluk desteği geldi.

Almanya hükümetinin, İsrail'in satın alacağı 1 milyon euroluk dört savaş gemisi için 115 milyon euro katkıda bulunacağı bildirdi.

Almanya Maliye Bakanlığı Müsteşarı Steffen Kanpeter tarafından Meclis Bütçe Komisyonu başkanı sol parti milletvekili Gesine Lötzsch'e 11 Aralık'ta gönderilen gizli resmi yazıda İsrail donanmasının satın alacağı dört korvet için Almanya'nın 2016 bütçesinden 115 milyon euro katkıda bulunacağı kaydedildi.

'Bild am Sonntag' gazetesi, İsrail'in Thyssen-Krupp firmasından satın almaya hazırlandığı dört adet modern korvet ile Akdeniz'de kendisine ait münhasır ekonomik bölgeyi daha etkili bir şekilde korumayı hedeflediğini yazdı.

Başbakan Angela Merkel, İsrail'e yaptığı resmi ziyaret sırasında Yahudi soykırımından dolayı Almanya'nın İsrail'e karşı özel bir sorumluluk taşıdığı söylemiş İsrail'in güvenliğinin Alman 'devlet aklının' bir parçası olduğunu belirtmişti.

(Gazete makalesi Türkçeden Rusçaya çeviri)

Германия оказывает военную помощь Израилю

Израиль получил поддержку от Германии на сумму 115 миллионов евро

Правительство Германии собирается внести свой вклад в размере 115 миллионов евро на приобретение Израилем четырех военных кораблей на сумму 1 миллион евро.

Советник Министерства Финансов Германии Стефан Канпетер 11 декабря направил секретное официальное письмо председателю Бюджетной комиссии депутату партии левых Гезине Лощ, в котором сообщил, что из бюджета Германии на 2016 год будет выделено 115 миллионов евро на покупку военным флотом Израиля четырёх корветов.

Газета 'Bild am Sonntag' сообщает, что с помощью закупленных у компании Thyssen-Krupp четырёх современных корветов Израиль планирует укрепить охрану побережья в выделенной ему специальной экономической зоне в Средиземном море.

Канцлер Германии Ангела Меркель во время своего официального визита в Израиль заявила, что по причине геноцида евреев Германия испытывает особую ответственность перед Израилем, безопасность которого является составляющей «душевного спокойствия» германского народа.

(Протокол судебного заседания. Оригинал)

Katılan *** vekili Av. Hakan Üncüoğlu'ndan soruldu: Bilirkişi raporunu daha önce incelemiştik, sanığın asli kusurlu olduğu belirtilmiştir, sanığın cezalandırılmasını talep ediyoruz, zararımız giderilmemiştir, Tüketici mahkemesinde dava açtık, davamız halen devam etmektedir, karşı taraf harici olarak zararın tazmini yönünden tarafımıza müracaat etmiştir ancak miktar hususunda anlaşamadık dedi.

Sanık Vedat Kaygısız vekili Av. Kaan Cengiz'den soruldu: bilirkişi raporunu kabul etmiyoruz, soruşturma aşamasında katılana asli kusur yüklenilmişti, şu anda her iki rapor arasında çelişki oluşmuştur, ayrıca Yargıtay'ın yakın zamanda vermiş olduğu benzer bir olaya ilişkin kararında asli kusurun ebeveynlere verilmesi gerektiğini belirtmiştir, bu nedenle asli kusur oranını kabul etmiyoruz, öncelikli olarak adli tıp kurumundan yeniden kusur yönünden rapor aldırılmasını talep ediyoruz mahkeme aksi kanaatte ise katılan tarafın maddi zararını kendimiz bilirkişi marifetiyle hesaplattırdık...

(Mahkeme kararı Türkçeden Rusçaya çeviri)

Судом был задан вопрос представителю заинтересованного лица *** адвокату Хакан Юнджюоглу, имеются ли какие-либо обращения к суду, на что был получен следующий ответ: «Заключение экспертизы мы ранее изучили. В заключении экспертизы указано, что обвиняемый является основным виновным. Требуем назначения обвиняемому наказания, причиненный нам ущерб не компенсирован, мы подали гражданский иск в Арбитражный суд по защите прав потребителей. Разбирательство по нашему гражданскому иску в настоящее время продолжается, противоположная сторона обращалась к нам внесудебном порядке с целью компенсации, однако по поводу суммы компенсации договориться мы не смогли».

Судом был задан вопрос представителю обвиняемого Ведат Кайгысыз адвокату Каан Дженгизу, имеются ли какие-либо обращения к суду, на что был получен следующий ответ: «Заключение экспертизы мы не принимаем. На стадии расследования основным виновным было признано заинтересованное лицо. В настоящее время в деле имеются два заключения экспертизы, между которыми есть противоречия. Кроме того, по аналогичному делу недавно было вынесено решение верховного суда, в котором указано, что основными виновными считаются родители. По этой причине мы не согласны с распределением вины в и, в первую очередь, просим суд запросить новое заключение судебно-медицинской экспертизы. В случае, если суд придерживается противоположного мнения, то мы заказали проведение экспертной оценки для определения размера ущерба...»

(Технические характеристики. Описание)	(Teknik Özellikler Türkçeden Rusçaya çeviri)
<p>ROOF TOP, PAKET KLİMA CİHAZI KONDENSERİ HAVA SOĞUTMALI</p> <p>MELTEM HK-Sc/R serisi Roof top klima cihazları özellikle yer sorunu olan projelerde kompakt yapıları itibarı ile tercih edilen cihazlardır. Bu cihazlar çatıda veya teraslarda kullanılmaktadır ancak klimatize edilecek mahale yakın yerlerde zemine de konulabilir.</p> <p>Kullanılacağı konuma bağlı olarak üfleme ve emiş ağızları yandan veya alttan yapılmaktadır. Bu bağlantı ağızlarında damper kullanılmaktadır.</p> <p>Tamamen metal plakalardan oluşan mamul rijit bir gövdeye sahip olan cihazlar dış ortamda çalışmak üzere tasarlanmış olup elektrostatik boyalıdır ve dışarıdan su almayacak şekilde tasarlanmıştır.</p> <p>Roof top cihazlarımız beş ayrı tarzda tasarlanmış olup ara değerlerde de imalat yapılmaktadır.</p> <p>Genel Özellikler</p> <ul style="list-style-type: none"> • 22 – 161 kw Soğutma • 30 – 215 kw Isıtma • Etkin Soğutma&Heat Pump fonksiyonlarına sahip 7/24 klimatize edilmiş hava şartlarına ihtiyaç duyan alanlarda (Otel, Alışveriş Merkezi, İş Merkezleri vb.) kullanılmak üzere dizayn edilmiş yüksek enerji verimli Roof Top Paket Klima Cihazları. <p>Modeller</p> <ul style="list-style-type: none"> • MELTEM HK-Sc / R Serileri: Aksiyal Fanlı Soğutma &Heat Pump Serileri 	<p>КРЫШНЫЙ КОНДИЦИОНЕР МОНОБЛОЧНОГО ТИПА С ВОЗДУШНЫМ ОХЛАЖДЕНИЕМ КОНДЕНСАТОРА</p> <p>Крышные кондиционеры модели MELTEM HK-Sc/R широко используются благодаря компактным размерам, особенно в условиях недостатка монтажного пространства. Кондиционеры предназначены для устройства на кровле или террасе, но могут быть установлены на земле в непосредственной близости от охлаждаемого помещения.</p> <p>В зависимости от местоположения нагнетательные и всасывающие патрубки располагаются сбоку или снизу. При таком соединении используются воздушные заслонки.</p> <p>Оборудование изготовлено специально для наружного применения, имеет водонепроницаемый корпус из жесткого металла, окрашенный электростатической порошковой краской.</p> <p>Крышные кондиционеры выпускаются в пяти различных модификациях, но могут так же быть изготовлены под заказ с промежуточными рабочими показателями.</p> <p>Общие характеристики</p> <ul style="list-style-type: none"> • Охлаждение 22 – 161 кВт; • Нагрев 30 – 215 кВт; • Энергоэффективные крышные кондиционеры моноблочного типа с функцией воздушного охлаждения тепловым насосом разработаны для объектов, где требуется круглосуточное кондиционирование воздуха, таких как: гостиницы, торговые комплексы, деловые центры и т.д. <p>Модельный ряд</p> <ul style="list-style-type: none"> • Модели MELTEM HK-Sc / R: модели воздушного охлаждения тепловым насосом с осевым вентилятором.

(Колесные диски, стандарт)

STANDARDDA İSTENEN

6.2 İşaretleme

Bu standarda göre imal edilen jantların üzerinde en az aşağıda verilen bilgiler okunaklı ve kolayca silinmeyecek şekilde yazılmalıdır. İşaretleme lastik monte edildiğinde ve şişirildiğinde görülebilir olmalıdır.

- 1) Firmanın tescilli markası veya kısa adı,
- 2) Bu standardın numarası (TS 8987),
- 3) Jant anma genişliği ve anma çapı,
- 4) Jant seri veya kod numarası,
- 5) Jant imalat tarihi [en azından ay ve yıl olarak (isteğe bağlı olarak ay yerine hafta verilebilir)],
- 6) Jant tipi (isteğe bağlı):
 - Bir parçalı jantı gösteren "x" sembolü,
 - Çok parçalı jantı gösteren "-" sembolü.
 - Jant asimetric olarak yerleştirildiyse "A" harfi (isteğe bağlı).
 - Jant simetric olarak yerleştirildiyse "S" harfi (isteğe bağlı).
- 7) Jant profili:

Jantın lastik yan profilini belirten harf veya harfler.

Örnek: ISO 4000-2'de B ve J.

- 8) Diğer bilgi (örneğin; yasal ve müşteri istekleri, jant kaçıklık konumu vb.):
Gerektiğinde bu bilgiler yabancı dillerde de yazılabilir.

Not - Kaçık konum, iç konum veya dış konum işaretlendiğinde, aşağıda verilen kodlar kullanılmalıdır:

Kaçık konum için OS (örneğin, OS175),

İç konum için IS (örneğin, IS30),

Dış konum için IS- (örneğin, IS-15).

Jant işaretlemesine dair örnekler ve jant işaretleme düzeni Ek A'da verilmiştir.

(Tekerlek jant. Standart Türkçeden Rusçaya çeviri)

СТАНДАРТНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ

6.2 Маркировка

На дисках, изготовленных в соответствии с настоящим стандартом, нижеуказанная маркировка должна быть нестираемой и легко читаемой. Маркировка должна быть видна после установки и накачки колеса.

- 1) Товарный знак или краткое наименование производителя.
- 2) Стандарт № (TS 8987)
- 3) Номинальная ширина и номинальный диаметр обода колеса.
- 4) Серия или код диска.
- 5) Дата выпуска (указать минимум год и месяц, по желанию вместо месяца указывается неделя).
- 6) Тип диска (по желанию):
 - Символ «x» для цельных дисков,
 - Символ «-» для сборных дисков,
 - Буква «A» при ассиметричном расположении шин (по желанию),
 - Буква «S» при симметричном расположении шин (по желанию).
- 7) Профиль диска:
Буква или буквы, обозначающие форму бортовой закраины обода
Пример: B, J согласно ISO 4000-2'
- 8) Другие сведения (нормативные требования и пожелания клиента, вылет колеса и пр.)
При необходимости эти данные могут быть приведены на других языках.
Примечание: положительный, отрицательный и нулевой вылет колеса маркируется следующим образом:
Нулевой вылет «OS» (например OS175),
Положительный вылет «IS» (например IS30),
Отрицательный вылет «IS-» (например IS-15).
Порядок маркировки дисков с примерами приведены в Приложении «А»